

மெல்பன் கலை வட்டம்

ஆய்வுக் கருத்தரங்கு:

எமது பாரம்பரியச் சூழலுக்கு வெளியே  
வளரும் எங்கள் பிள்ளைகள்  
எதிர்நோக்கும் பிரச்சினைகள்

*Melbourne (Tamil) Arts Circle*

**Seminar :**

Problems Confronting Our Children  
Growing Up Outside Our Traditional  
Environment

02. 01. 1994

Monash University  
Clayton, Victoria,  
Australia.

## PROGRAMME

9.00 - 9.30

*Tea / Exhibition of International Tamil Journals*

9.30 - 9.40

Welcoming Speech - Ustha Sivamathan  
Inaugural Address - Dr. S. V. Kasynathan

9.45 - 11.35

**SESSION - 1**

**"Points of View of the Youth"**

Chair: Nalini Kasynathan

Speakers: Mathuni Kumarakulasinghe  
Naomi Wijeyasinghe  
S. Dhananjayan  
V. Vijaya Joshi

Discussion

11.35 - 11.55

Interval

11.55 - 1.30

**SESSION - 2**

**"Experiences of other Ethnic Communities"**

Chair: S. R. Sivasubramaniam

Speakers: Muntha Uch  
Conny De Nino  
Maria Strintzos

Discussion

1.30 - 1.45

Lunch

2.15 - 3.15

**SESSION - 3**

**"Parent - Child Relationship"**

Chair: Vimal Aravinthan

Speakers: L. Murugapoopathy  
S. Selavarasa  
Dr. S. V. Kasynathan  
Nalini Kasynathan

Discussion

3.35 - 3.55

Interval

3.55 - 5.30

**SESSION - 4**

**"Identity, Culture and Language"**

Chair: C. S. Yoganandan

Speakers: Azaria Nufail  
Dr. N. Sriskandarajah  
Mangalam Srinivasan

Discussion

5.30 - 5.40

Interval

5.40 - 6.45

**SESSION - 5 : Closing Session**

Chair: Mavai T Nithianandan

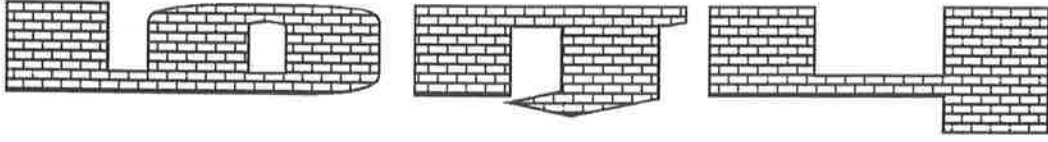
Observations in brief

Discussion

Credit

## நிகழ்ச்சிகள்

9.00 - 9.30	தேவர் / சர்வதேச சஞ்சிகைக் கண்காட்சி
9.30 - 9.45	வரவேற்புரை - உஷா சிவநாதன் தொடக்க உரை - கலாநிதி செ. வே. காசிநாதன்
9.45 - 11.35	அமர்வு - 1 "இளையோர் நோக்குகள்" தலைமை: நளினி காசிநாதன் உரைகள்: மதுவி குமாரசுலசிங்க நய்யாமி விஜயசிங்க S. தனஞ்சயன் V. விஜயா ஜோசி கலந்துரையாடல்
11.35 - 11.55	இடைவேளை
11.55 - 1.30	அமர்வு 2 "புலம் பெயர்ந்த பிற சமூகத்தவரின் அனுபவங்கள்" தலைமை: சு. இ. சிவசுப்பிரமணியம் உரைகள்: Muntha Uch Conny De Nino Maria Strintzos கலந்துரையாடல்
1.30 - 2.15	மதிய இடைவேளை
2.15 - 3.35	அமர்வு 3 "பெற்றோர் பிள்ளைகள் உறவு" தலைமை: விமல் அரவிந்தன் உரைகள்: லெ. முருகபூபதி சி. செல்வராசா கலாநிதி செ. வே. காசிநாதன் நளினி காசிநாதன் கலந்துரையாடல்
3.35 - 3.55	இடைவேளை
3.55 - 5.30	அமர்வு 4 "தனித்துவம், கலாசாரம், மொழி" தலைமை: C. S. யோகானந்தன் உரைகள்: அனாரியா நுபைல் கலாநிதி N. சிறீலக்ஷ்மணா மங்களம் ஸ்ரீனிவாசன் கலந்துரையாடல்
5.3. - 5.40	இடைவேளை
5.40 - 6.45	அமர்வு - 5 :பூர்த்தி தலைமை: மாவை தி. நித்தியானந்தன் அவதூனிப்புக் குறிப்புகள் கலந்துரையாடல் முடிவுரை - மாவை தி. நித்தியானந்தன் நன்றியுரை - வீ. வசந்தன்



மரபு தனது இலக்கிய, சமூக சேவையில் 4-வது ஆண்டிலுள் காலடி வைத்துள்ளது.

வெளிநாடுகளிலும், அவுஸ்திரேலியாவிலும் பலரால் விரும்பிப்  
படிக்கப்படும் மரபிற்கு நீங்களும் இன்றே . . .

சந்தாதாரர் ஆகுங்கள்.

சந்தா விபரம் :

இலங்கை / இந்தியா	\$10.00
அவுஸ்திரேலியா	\$12.00
பிறநாடுகள்	\$30.00



சந்தா அனுப்பவேண்டிய முகவரி

ABIRAME PUBLICATIONS  
P.O. BOX 232, WANTIRNA SOUTH, VIC 3152  
PHONE (03) 752 7161

வருடத்திற்கு ஆறு இதழ்கள்

**CAPRI  
BLINDS**

*Any price we beat it. On quality we better it!*

**AT DIRECT FROM  
MANUFACTURER  
COST**

◆ Security Doors ◆ Flyscreens

*With Compliments*

**Factory / Showroom**

104 Cheltenham Road  
Dandenong, Vic 3175  
Tel.: (03) 794 8899

## **Second Generation Indian Women in Australia.**

I wish to contest the representation of second generation migrant women as existing neither in Australian culture, nor in an other culture, but as trapped in a kind of cultural purgatory. Using the case study of Indians in Australia I wish to challenge the notion that the second generation women who operate in two cultural spheres will necessarily be culturally conflicted, tension ridden and trapped. I am interested in exploring the quasi migrant status of first generation Indians and the way it informs the references that the second generation Indian women use to construct their "Indianness". It is my contention that second generation Indian women in Australia have a much stronger sense of identity and ethnicity than is presumed of their culturally conflicted sisters.

I introduce the notion of **trichotomy** to analyse three spaces in which second generation Indian women operate. Two of these spaces or spheres consist of the Indian and Australian cultures. The third consists of a self defined culture, that of the second generation women. In this space, the women can decide when, where and how she operates in either of the other two cultures.

**Ms Vijeya Joshi**  
Post graduate student, University of Melbourne

## **Gender/Identity and Culture.**

This paper discusses, drawing from my own experiences, the issues of parental expectations and the conflicts that have arisen between parents and children with certain backgrounds. The areas of conflict cover almost all aspects of life and include gender, dress, socialising with friends, independence, education, arranged marriages and style of thought and behaviour.

The paper also raises the question of my perception of my identity and culture: Do I feel that I am Sri Lankan, Australian or just myself.

Another question which I explore is about the way in which I relate to other Sri Lankans and how they relate to me both inside and outside of Sri Lanka - whether they be family friends or relatives.

One's position in the family, eg., whether one is the eldest or younger, also seems to determine another set of problems while growing up as a girl in an all girl migrant Sri Lankan family. The importance of gender to my parents and the role that this has played in my life are also discussed.

**Ms Naomi Wijesinha**  
Student of Social Science at RMIT

*With Compliments From*

**Satchi & Co.**  
*Barristers & Solicitors*

V.S.Satchithanandam (SATCHI)  
20 Benga Avenue,  
DANDENONG WEST 3175.

Phone: (03) 792 3290  
Fax : (03) 706 8990  
Mobile: 018 540 326

## Parents, Youth & Popular Culture

Non Anglo Celtic parents are often concerned that modern popular culture is devoid of the more traditional and meaningful ideas possessed by the previous generation and exposure to modern popular culture would in some way alienate their children from these values. These fears are fed by the commercially driven media, surviving on grabs and splashes of infortainment as opposed to information, providing stereotypical images of the youth today as a homogeneous group possessing the same ideas and lifestyles. Words such as 'sex, drugs and rock-and-roll' are strung together indiscriminately and consistently.

To understand or make any conclusions about problems confronting children growing up outside a traditional environment and meet their specific needs it is important to know and understand the complexities of the 'non traditional' environment that surrounds them as young people including their perspective on specific issues that concern us. Over the past few decades young people have been one of the largest consumers of popular culture. Moreover, concerns of young people are predominantly expressed in popular and accessible art forms such as music. Therefore as parents or individuals concerned with issues related to young people it is important to have a closer look at these deceptively simple forms of expression.

In this presentation I would like to illustrate how some popular musical (for ease of presentation) art forms are used to present images and concerns of individuals or groups of individuals in today's society including those concerned with addressing issues of the maintenance of one's heritage and culture which would hopefully challenge some of the stereotypes of young people and the non traditional environment that surrounds them.

**Mathuni Kumarakulasinghe,**  
**Chemistry Honours Student, Melbourne.**

சுருக்கம்

### பயமும் பண்பாடும்

எங்களுடைய கலாசாரத்தில் எங்களுடைய பிள்ளைகள் வளரவேண்டும் என்னும் எதிர்பார்ப்பு நியாயமானதா? ஒவ்வொரு சமுதாயத்திலும் பெற்றோர்களுக்கு இந்த எதிர்பார்ப்பு உண்டு. ஆகவே "எமது" என்பதற்கு அப்பால் எமது கலாசாரத்தை ஏற்கவேண்டிய வேறு நியாயம் எதுவும் எமது பிள்ளைகளுக்கு உளதா?

"எமது" என்பது எம்மை நிர்ப்பந்திக்கின்றது. "எமது" என்று உணராத எங்களுடைய பிள்ளைகளை என்ன நியாயம் நிர்ப்பந்திக்கும்?

எங்களுடைய கலாசாரம் பற்றிய தெளிவான தரிசனத்தினால் பெற்றோர்கள் வழிப்படுத்தப் படுகிறார்களா அல்லது தங்களுடைய அகப் பயங்களினால் சிரமப்படுகிறார்களா என்பது கட்டுரையில் எழுப்பப்படும் பிரதான பிரச்சினையாகும். தமது பிள்ளைகளின் பருவம், பால் என்பவற்றிற்கும் பெற்றோர்களின் அமைதியின் அளவிற்கும் இடையே தொடர்புள்ளதா என்பதையும் கட்டுரை நோக்குகின்றது.

கலாநிதி செ. வே. காளிநாதன்  
நுவினி காளிநாதன்

# SPICE MAHAL

7 Warrigal Road  
Oakleigh

New to Oakleigh

## Opening Special

MAHATMA 25Kgs \$17.80

MAHATMA 10Kgs \$ 7.90

ALL LENTILS 20% OFF

FIJI KAVA \$18.00 Kg

ALL OLD MOVIES \$1.00 P/W - FOR A MONTH

*I guarantee to beat any competitor's price*

**20 Kgs SAMBA RICE \$31.50**

**YOUR HOST : KARNAIL SINGH**

**Phone : (03) 569 4577**

**\* BUY \$ 100 GROCERIES AT ANY TIME AND GET \$20 CASH BACK**



## **Establishing a cross-cultural identity.**

**Cross-cultural identity** - As a newly arrived ethnic minority in Australia, we the Tamil community have the opportunity to evolve a new, cross-cultural identity for our future generations. We have the opportunity to give our children the 'best of both worlds'.

**Pride** - How well we do this as a community or as individuals depends greatly on how we view our traditional culture and how important we see integration into the mainstream Australian culture to be. Put simply, this is where we come to the question of whether Tamil culture is a heritage to be proud of or a problem.

**Compromise** - Once we, as individuals and as a community, have sorted out the value of traditional culture, we can move towards reaching a compromise. On a simple linear model, this can be explained as positioning ourselves on a line. On the one end there is a purely traditional Tamil ethnic identity, on the other a purely 'Australian' identity. In between we have the many shades that can be seen in any cross-section of our community. This sort of 'compromise' is most evident in Tamil children, who generally range from being as Australian as any other child born here to being well versed in Tamil lifestyle and tradition.

**Conflict** - From my experience, conflict in this area in the Tamil home arises mainly because Tamil parents establish, either consciously or subconsciously, a certain target for their child's ethnic identity. Parents may want their children to be well exposed to Tamil culture, they may want their child to share their same values and ambitions, while the child will have a different expectation as to where their identity lies.

**Opportunity** - It is important to realise that we do have an opportunity here. As a community we have the opportunity to set out our expectations as to how the ideal Tamil child should be raised. However, before this can take place we, as individuals, must sort our own identity. We must make up our minds as to how important preserving Tamil culture is.

We have to decide for ourselves whether Tamil culture is in fact a problem or a heritage to be proud of, before we can set some sort of standard for our community to follow.

**Dhananjayan Sriskandarajah.**  
until recently an Year 12 student at  
James Ruse Agricultural High School, NSW.

## **Maintaining the first language and cultural identity**

I will draw on my personal encounters I have had as a parent and as a language teacher for more than 11 years. The following issues seem to be of interest: The maintenance of the mother tongue and one's own cultural identity; the experience of being caught up in between the two cultures; the difficulties parents have in handling adolescence children; the role of community organisations in supporting parents and the youth;

**Ms Muntha Uch**  
Broad cast officer with Khmer service/Radio Australia-ABC

OUR BEST WISHES  
FOR A SUCCESSFUL SEMINAR

**OSTINDO INTERNATIONAL PTY. LTD.**

10 - 12 Abbott Road, Hallam, Vic 3803  
PHONE (03) 703 1400 FAX (03) 703 2437  
Melway Map Ref.: 96 G 2

*OPEN 7 DAYS A WEEK*

*Agents for:*

**M.D. and LANKA HOUSE Products**

**Full range of Sri Lankan Groceries**

TRAVELLING OVERSEAS  
OR INTERSTATE?

Our expert staff can help you organise your trip.

*We offer...*

- \* Competitive airfares on all airlines
- \* Hotel accommodation
- \* Tours within Australia & Overseas
- \* Documents can be delivered to your home or office
- \* Travel Insurance
- \* Car hire
- \* Visa & entry documents

For expert obligation - free advice please contact:  
Pam Tyzack Jay Bannerji Philip Bontface

**TRAVEL & TOUR CORPORATION OF AUSTRALIA PTY. LTD.**

10 - 12 Lower Plaza, Southern Cross Hotel,  
131 Exhibition Street, Melbourne, Vic 3000  
Phone: (03) 654 2333 Fax: (03) 654 2029  
LYA No. 30588 (Vic) A.C.N. 005 540 440

## **Lessons learnt from cultural differences**

Since the arrival of migrants to Australia en masse in the 1950's, the concept and the experience of cultural and ethnic identity and associated racism have been the focus of much academic and personal debate. The lives of migrants from Non English Speaking Backgrounds (NESB) have been shaped by a plethora of state policy and a cultural context which had no precedent in the migrants' place of origin.

The following paper will map out one personal story of coming to terms with being Greek in a society which has provided space for growth and cultural integrity as well as for hostility and strict prescriptions about behaviour and acceptance. The term Cultural Conflict emerged in the 1960's to describe the experience of second generation youth growing up in Australia. It associated ethnicity with a pathological disorder and was used to explain away the causes of academic failure, personal problems and even deviance. Conflict, it is argued, emerges when parents strive to hold on to a traditional world view, (and by extension backward, strict and limiting individuality) when their children are more interested in the liberal, modernist, Anglo-Australian, way of life. Parents and children alike have fallen to misconceptions about culture and an inherent racism that has unwittingly manufactured the division between families and placed unrealistic values of worth on different ethnic backgrounds.

There are parents who are eager to maintain an existence that is familiar territory to them, in a highly culturally contested society. Parents like their peers everywhere in the world expect a pattern of behaviour which does not deviate from their own world view. For girls this often means a strict code of sexual behaviour and the pressure to carry the family's honour and reputation. There can be no denying that balancing the demands of parents, school and society in general can be a tricky affair. However what the culture conflict theory overlooked is the synthesis and the intersectional of these institutional influences.

In my particular case, home and school often maintained similar expectations copying the way the state defines femininity and correct behaviour for women. Equally, in taking a monolithic view of culture suggest something static, and impervious to change. The truth is that culture is as living and moving as much as we all are as individuals. The greatest lesson for me in my trek through the cultural ethnic maze has been the realisation of my own sense of cultural pride. NESB children do not shed their sense of being Greek or Sri-Lankan as soon as they walk out of their home. Our ethnicity is an intrinsic part of who we are. Ethnic characteristics cannot be easily divorced from the way one behaves or one thinks. The culture of the home is an enriching experience and is highly regarded by those who are fortunate to be part of that diversity.

**Maria, Project Officer, Community Aid Abroad**

## **Growing up Italian in Brunswick, Melbourne, Australia: Coping with Culture Shock.**

The author, a child of Italian parents grew up in the Melbourne suburb of Brunswick. While growing up she experienced conflicts with her parents because of peer group pressures. However, now in her mid twenties, she feels convinced that it is essential to maintain her Italian culture and to resist/avoid total integration.

The paper discusses the reasons behind the changes in her attitudes towards the society here and her own culture.

**Ms Cathy Nino, Resource Worker,  
Out of School-hours Program, Primary Schools.**

# VJ ay's Boutique

22 Koornang Road (near Billy Guyatts)  
Carnegie, Vic 3163 (Mel. Ref: 68 J3)  
Phone: (03) 563 0273  
A/H Phone/Fax: (03) 580 6936

**Specilising in**

**MULTICOLOUR SHOES WITH MATCHING HANDBAGS  
COSTUME JEWELLERY,  
SALWAR KAMEEZ, SAREES, SAREE SUITS  
& MUCH MORE.**

## Shop Hours:

<i>Mondays</i>	<i>Closed</i>
<i>Tues &amp; Wed</i>	<i>9.30 a.m. to 2.00 p.m.</i>
<i>Thur</i>	<i>9.30 a.m. to 5.30 p.m.</i>
<i>Fri</i>	<i>9.30 a.m. to 8.00 p.m.</i>
<i>Sat</i>	<i>9.30 a.m. to 4.00 p.m.</i>
<i>Sunday</i>	<i>2.00 p.m. to 6.00 p.m.</i>

**PROFESSIONAL  
TAILORING  
AVAILABLE FOR**

## *Stitching of:*

- \* Salwar Kameez
- \* Saree Blouses
- \* Petti Coats
- \* Dress-making
- \* Alterations

*Made to measure at very  
reasonable prices.*



PERSONAL AND FRIENDLY SERVICE,  
AND QUALITY OF STOCK IS  
GUARANTEED.  
JUST COME TO OUR SHOP AND  
SEE YOURSELF.

## பெற்றோர் - பிள்ளைகள் உறவு

சுருக்கம்

### வளரிளம் பருவத்தினர்

....தலைமுறை இடைவெளியும் - வித்தியாசமான தளங்களும் கல்வி சார்ந்த வாழ்வனுபவங்களும், பெற்றோர்களையும் பிள்ளைகளையும் முரண்பட வைக்கின்றன.

பெற்றோரின் அன்றைய வளரிளம் பருவத்து வாழ்க்கையை - இன்றைய பிள்ளைகளின் வாழ்க்கையுடன் ஒப்பிடுதல் சாத்தியமா? இன்றைய பிள்ளைகள் இந்த 'ஒப்பிடுதலை' ஏற்றுக்கொள்வார்களா?

பிள்ளைகளின் 'அச்சம் தவிர்ந்த' போக்கு அவர்களை தன்னம்பிக்கை மிக்கவர்களாக உருவாக்கினாலும் - பணிவு, அடக்கம், ஒழுக்கம் முதலான குண இயல்புகளிலிருந்து தூர விலகவைத்துவிடுமோ என்ற பயம் பெற்றோரைப் பீடித்துள்ளது.

பெற்றோர், இறந்த காலத்தை நினைத்துக் கொண்டு, எதிர்காலக் கனவுகளை சுமந்தவண்ணம் நிகழ்காலத்தைப் பதட்டமுடன் கழிக்கின்றனர்.

பிள்ளைகளோ, நிகழ்கால வனப்புகளைத் தமதாக்கிக்கொண்டு, எதிர்காலத்தைப் பரவசமுடன் நோக்குகின்றனர்.

லெ. முருகபுபதி

### குமரப் பருவத்தினர்

நாம் பிறந்து வளர்ந்த பாரம்பரியச் சமூக, கலாசாரச் சூழ்நிலைகளிலிருந்து முற்றிலும் மாறுபட்ட இம் மேற்கத்திய சமூக - கலாசார சூழ்நிலையில் வாழ்ந்துவரும் நாம் எதிர்நோக்கும் பல்வேறு பிரச்சினைகளுள் பெற்றோர் பிள்ளைகள் உறவும் ஒன்றாகக் காணப்படுகின்றது. குறுகிய கால இடைவெளியில் உடல் ரீதியாகவும், உள ரீதியாகவும் பல்வேறு மாற்றங்களைக் காணுகின்ற குமரப் பருவத்தினருக்கும் பெற்றோர்களுக்குமிடையிலான உறவு எமது பாரம்பரியச் சூழலைவிட இம் மேற்கத்தியச் சூழலில் மிகவும் சிக்கலானதாகவும், முரண்பாடானதாகவும் விளங்குகின்றது. எனவே இப் பெற்றோர் - குமரப் பருவத்தினர் உறவில் உள்ள பிரச்சினைகள் எவை? அப்பிரச்சினைகளுக்கான காரணங்கள் யாவை? இப்பிரச்சினைகளைத் தீர்த்து ஒரு சுமுகமான, நெருக்கமான, நீண்டகால உறவைப் பேணுவதற்கான வழிவகை ஏதாவது உண்டா? என்பன போன்ற வினாக்களுக்கு விடைகாணும் ஒரு முயற்சியே இக்கட்டுரை.

இம்முயற்சியில் என் அனுபவங்களோடு உங்கள் அனுபவங்களையும் பகிர்ந்துகொள்ள இக் கட்டுரை வழிவகுக்குமென நம்புகிறேன்.

சிதம்பரப்பிள்ளை செல்வராசா

**With Compliments from**

**P.S.V. Consulting Engineers Pty. Ltd.**

**660 High Street,  
East Kew, Vic 3102.  
Phone (03) 859 3541**

## **INDO-CEYLON SPICES**

**Importers, Wholesalers & Distributors of Fine Spices**

***Factory 4-5, 55 Sinclair Road***

***Dandenong 3175***

### ***Season Specials***

BASMATI RICE	25Kgs	\$35.00
MAHATMA RICE	25Kgs	\$17.50
MAHATMA RICE	10Kgs	\$ 7.50
TOOR DHAL	5Kgs	\$ 9.50
MOONG DHAL	5Kgs	\$ 9.50
URID DHAL	5Kgs	\$ 8.00
COLOSSUS OIL	18Ltrs	\$27.00
Q.B.B. GHEE	10Kgs	\$34.00
	2Kgs	\$ 8.50
	1Kgs	\$ 4.50
	500 gms	\$ 2.50
PUCHRANGA PICKLES (Various Varieties)		\$ 1.50

**TELEPHONE 794 0466**

## அவுஸ்திரேலியாவில் தமிழ் கற்பித்தல்

- ஒரு விமர்சனக் கண்ணோட்டம்.

சுருக்கம்

அவுஸ்திரேலியா ஒரு பல் இன கலாசார நாடு. இங்கு சுமார் 150 இன, கலாசார சூழலைக் கொண்ட மக்கள் சங்கமித்திருக்கின்றனர். இவர்கள் அனைவரையும் இணைக்கும் ஒரு பாலமாக ஆங்கில மொழி அமைந்துள்ளது. வேறுபட்ட இவ்வின கலாசார, மொழிச் சூழலைக் கொண்ட சமூகங்கள் அனைத்தும் தாங்கள் புகுந்துள்ள இந்நாட்டில் தங்களது மொழி, கலாசாரம் என்பனவற்றைப் பேணுவதில் பெரும் முயற்சிகளை மேற்கொள்ளுகின்றன. அதிர்ஷ்டவசமாக அவுஸ்திரேலியாவின் தாராளமைவாத சனநாயக அரசு இம் முயற்சிகளுக்குப் பெருமளவு உற்சாகத்தையும் ஊக்கத்தையும் வழங்குகின்றது.

இந்தப் பின்னணியில் அவுஸ்திரேலியாவில் வாழும் தமிழ் மக்களும் தமது இளைய பரம்பரைக்குத் தமிழ் கற்பிக்கும் முயற்சிகளை மேற்கொண்டு வருகின்றனர். அந்நியச் சூழலில் வாழுகின்ற தமது குழந்தைகள் தமிழ் மொழியை மறந்துபோனால் தமது தனித்துவத்தை இழந்து விடுவர் அல்லது தமது இனத்தின் வேரை (Roots) அறுத்துவிடுவர் என்ற கருத்து அவுஸ்திரேலியா வாழ் தமிழ்ச் சமூகத்தில் பெரிதும் வலுப் பெற்றுக் காணப்படுகின்றது.

அவுஸ்திரேலியாவில் வாழுகின்ற தமிழ்ப் பிள்ளைகளை மூன்று பிரிவுகளுக்குள் வகைப்படுத்தலாம்.

1. அவுஸ்திரேலியாவில் பிறந்து இந்தச் சூழலிலே வளர்ந்தவர்கள்.
2. தமிழ்ச் சூழலில்லாத வேறு நாடுகளிலிருந்து இங்குவந்து குடியேறியவர்களது பிள்ளைகள்.
3. தமிழ்ச் சூழலுள்ள நாடுகளில் பிறந்து வளர்ந்து தமிழைக் கற்று, பின்னர் இங்குவந்து குடியேறியவர்கள்.

இந்த மூன்றுவகையான குழுக்களைச் சேர்ந்த பிள்ளைகளின் மீதும் தமிழ் மொழி கொண்டுள்ள ஆதிக்கம் அல்லது செல்வாக்கு வேறுபடுகின்றது. வேறுபட்ட பின்னணியிலுள்ள இப்பிள்ளைகளை ஒன்றுபடுத்தித் தமிழ் மொழியைக் கற்பிக்கும் போது திட்டவட்டமான இலக்குகள் வரையறுக்கப்பட வேண்டும். தெளிவாக வரையறுக்கப்பட்ட இலக்குகளின்றி மேற்கொள்ளப்படுகின்ற எத்தகைய கல்விப் பணியும் வெற்றியளிக்கமாட்டாது.

அவுஸ்திரேலியாவின் பல்வேறு மாநிலங்களிலும் தற்போது தமிழ்ப் பள்ளிக்கூடங்கள் நிறுவப்பட்டுள்ளன. இப்பள்ளிக்கூடங்கள் எத்தகைய இலக்குகளைக் கொண்டுள்ளன? இங்கு பின்பற்றுகின்ற கலைத்திட்டம், கற்றல் - கற்பித்தல் முறைகள் என்பன சமூகத்தின் எதிர்பார்ப்புகளை அடையக்கூடியனவா என்பது நுணுகி ஆராயப்பட வேண்டியதொன்று.

மொழிச் சூழலில் வளராத மொழியைக் கற்பதால், தான் வாழுகின்ற சமூகத்தில் குறிப்பிடத்தக்க பயன் எதனையும் பெற இயலாது என்ற கருத்து வலுப்பெற்றுள்ளதொரு சமூகச் சூழலில், தமிழ் கற்பித்தலில் பல இடர்ப்பாடுகள் தோன்றுகின்றன. அவுஸ்திரேலிய மண்ணில் தமிழ் 21ம் நூற்றாண்டிலும் நிலைத்து நிற்கவேண்டுமென்று கருதுகின்ற தமிழ் ஆர்வலர்கள் இத்தகைய இடர்ப்பாடுகளைக் கருத்திற் கொண்டு தமிழ் கற்பிக்கும் முயற்சிகளில் ஈடுபடுதல் வேண்டும்.

அலாரியா நுபைல்

**JOHLL  
SOLICITORS**

8 Inkerman street, St.Kilda, Victoria 3182

Telephone : (03) 525 5011

Facsimile : (03) 537 2361

**IMMIGRATION  
CRIMINAL  
COMMERCIAL LITIGATION  
GENERAL LAW**

Contact:

**Mr. Gobind Jholl**

on 525 5011

or for urgent matters 018 171 899 (24 Hours)



# VINNY'S FASHIONS

329 Clayton Road, Clayton, Vic 3168  
Phone / Fax (03) 544 2263

*The Shop with a difference ...*

## We stock

- \* *Salwar Kameez*
- \* *Saris*
- \* *Ghangra Cholis*
- \* *Chania Cholis*

## We have latest fashion in

- \* Dresses
- \* Skirts
- \* Tops
- \* Pants
- \* Jackets
- \* Costume Jewellery



*Hindi Audio / Video Cassettes*

**Phone: 544 2263**

## கலை வட்டம் இன்று வரை. . .

மெல்பனில், கலை இலக்கியத் துறைகளில் ஆர்வமும் ஒத்த குறிக்கோள்களும் கொண்ட சிலரிடையே ஏற்பட்ட அறிமுகமும், வளர்ந்த நட்புமே மெல்பன் கலை வட்டம் கருவுற்றதற்கான மூலம். மெல்பன் கலை வட்டம் என்ற பெயர் சூட்டப்பட்டு ஒரு அமைப்பாக அது உருவாக முன்னரே, இந்த நண்பர்களின் கூட்டுச் செயற்பாடுகள் முகம்காட்டலாயின. 1989ம் ஆண்டையொட்டிய காலப்பகுதியில் இது நிகழ்ந்தது. "கண்டம் மாறியவர்கள்" நாடகம், அரச தாவரவியற் பூங்கா இலக்கியச் சந்திப்பு மற்றும் ஆங்காங்கே நண்பர்கள் சந்திக்குமிடங்களில் துளிர்ந்த விவாதங்கள், கருத்துப் பரிமாற்றங்கள் முதலியவற்றைத் தொடர்ந்து, 1990ம் ஆண்டில் மெல்பன் கலை வட்டம் என்ற அமைப்பின் தோற்றம் இயல்பானதொன்றாயிற்று.

இரண்டு ஆண்டுகள் சம்பிரதாயநூர்வமான நிர்வாகக் குழுவொன்று இல்லாமலே, மெல்பன் கலை வட்டம் ஒழுங்காகவும், ஊக்கமாகவும் செயற்பட முடிந்தமை குறிப்பிடத்தக்கதாகும். இருவர் அமைப்புச் செயலாளர்களாக இருந்து செயற்பாடுகளை ஒருங்கிணைக்கும் பணியினைச் செய்தனர். நோக்கத்தின்பாற் கொண்ட பற்றும், பரஸ்பர புரிந்துணர்வுவென்னும் வலுவான அத்திவாரமும் இவ்வித நடமுறையைச் சாத்தியமாக்கின.

### கடந்துவந்த காலம்.

#### மேடைவியற்றல்கள்

24.11.90	ஐயா லெக்சன் கேட்கிறார் (நாடகம்)
- " -	கொழும்பு மெயில் (யாட்லும் கதை)
3 & 4.8.91	பரிசனிப்பு (நாடகம்)
- " -	கொழும்பு மெயில்
- " -	அம்மா. அம்மா. (நாடகம்)
8 & 9.2.92	கிராமங்களும் கோலங்களும் (நாட்டிய நாடகம்)
- " -	கண்டம் மாறியவர்கள்
3.4.1993	கொழும்பு மெயில் (Burwood, Sydney)
- " -	கண்டம் மாறியவர்கள் ( " " )
8 & 9.5.93	கொழும்பு மெயில் (Clayton)
- " -	கண்டம் மாறியவர்கள் ( " )

#### விமர்சனக் கூட்டல்கள்

26.01.91	'மறு' விமர்சனக் கூட்டல்
15.09.91	'அக்கிவிட் குஞ்சு' விமர்சனக் கூட்டல்

#### சொற்பொழிவுகள்

24.07.93	திருமதி பாலம் லக்ஷ்மணன் 'பழந்தமிழ் இலக்கியம் - சில சிந்தனைகள்'
24.10.93	கவிஞர் அம்பி 'சென்றுவிட்டோம் எட்டுத்திக்கும்'

#### கலந்துரையாடல்

04.07.93	பிள்ளைகளுக்குத் தமிழ் கற்பித்தல்
----------	----------------------------------

ஒழுங்கான கலை வட்டச் சந்திப்புகள், பலவிதமான கலை, இலக்கிய சமூக விஷயங்களையும் அக்கறையுடன் ஆராயவும், விவாதிக்கவும் நல்ல களமாக அமைந்து வந்துள்ளன.

மெல்பன் கலை வட்டத்தின் ஒத்துழைப்புடன் "கண்டம் மாறியவர்கள்", "அம்மா.. அம்மா.." ஆகிய நாடகங்கள் பிரான்சிலுள்ள மகாஜனாக் கல்லூரிப் பழைய மாணவர் சங்கத்தின் கலாசாரப் பிரிவினால் 1993 மார்ச் மாதத்தில் பாரிஸ் நகரத்தில் மேடையேற்றப்பட்டது. இதுபோன்ற ஒத்துழைப்புடன் மற்றும் சில மேடையேற்ற முயற்சிகளுக்கான ஆரம்பம் பேர்த், லண்டன், ரொறொண்டோ உட்பட பல்வேறு நகரங்களில் நிகழ்ந்துள்ளது. கலை வட்டத் தயாரிப்புகளின் வீடியோப் பிரதிகள் கேட்டு உலகின் பல பாகங்களிலிருந்தும் கலை, இலக்கிய ஆர்வலர்கள் எம்முடன் தொடர்பு கொண்டுள்ளனர்.

சர்வதேச ரீதியான கலை, இலக்கியத் தொடர்புகளைப் பேணுவது கலை வட்டம் விரும்புவதொன்றாகும். அவுஸ்திரேலியாவிலுள்ளும், பிற அமைப்புகளுடன் தொடர்பையும், தோழமையையும் வளர்த்துக் கொள்ளுவதும் எங்கள் விருப்பம்.

## **Abiding Values for a changing Society**

Australia's multi culturalism makes it easy to uphold an ethnic identity. We want to pass on a religion and language that we believe in. We fear assimilation into the mainstream and subsequent erosion of the value system which has evolved or been evolved by our forefathers over a period of 4000 years. We want integration not assimilation.

### *CHANGING SOCIETY*

Thinking about passing traditional values to our youth we must first acknowledge the changing nature of society. Society is changing within itself, it's a change from the mother land to adopted Australia, a change from migrants to first generation Sri Lankan Australians or Indian Australians etc. We are also in an electronic age now so it's a change from radio environment to a Television and Computer environment. We cannot stop the change rather accept it and think about the passing of a value system which runs through the change.

### *HABITS OR CULTURE ?*

So what is the value system we are trying to pass on ?. Does our dress and food make us Tamils or is it the language alone?. There are non Tamils who wear Saree and Tamils who don't eat idlies or string hoppers. Also there is an overlapping of the Tamil identity with the Hindu identity. I would say that we are confused between Culture and Habits. So We could perhaps define being a Tamil should mean 'behaviour within a moral or ethical boundary and the language to know and take pride in the ancestors who laid down the boundary for us.'

### *BEHAVIOUR OF OTHER COMMUNITIES*

Next study the behaviour patterns of other communities. On talking to several Italians and Greeks I found that they take pride in their language and family ties. Here I would like to quote Jana Wendt the TV personality who said that she is taking the pain to teach her son Czech since her father taught her a language which was not the language of the majority and his efforts would be in vain if she didn't take the same effort to pass on that language. Also to know what others are doing is like belonging to the Job club. You know there are others like and also you can learn from their affords. The negative effects of assimilation also can be learnt from the Red Indian, Aboriginal experiences. Speaking and behaving like their European counterpart did not make them European. by then they could not fall back on their traditional practices which they had lost.

### *CONCLUSION*

In the light of all the above I have arrived at the following:  
We agree that we are going to swim against the tide. It's difficult to compete against Nintendo and Madonna. We have our problems of survival in a European environment and grief for a lost environment. So, do we want to be bothered by an additional problem of fostering our culture? We have to do some soul searching and convince ourselves and recover our classical heritage before transmitting it to the next generation.

சரூகப் பொறுப்புடன் நடாத்தப்படும்

பிள்ளைகளுக்கான கருத்தரங்கிற்கு

எமது ஆதரவைத் தெரிவிக்கிறோம்

## JEYANI JEWELS

**Designers and Makers  
of  
High Quality 22ct. Jewellery  
in Australia**

**10 WOOLHOUSE STREET  
NORTHCOTE, VICTORIA 3070  
AUSTRALIA**

Phone: (03) 481 8881 V.P. Thiruvilangam (PIRABA)

## Venus & Shan Imports

*Opening 2nd Shop at*

**50/4 Plenty Road, Preston (Mel. Ref: 30G3)**

Phone: (03) 484 1183, Fax: (03) 887 8305, Phone at Shun (03) 532 2054

*Specialising in*

**INDIAN, SRI LANKAN, PAKISTANIS AND ISLAND GROCERIES & FOOD PRODUCTS**

*Opening Specials:*

Ghee	500grm	\$2.50	Atta (Sharp)	10Kg	\$5.50
Ghee	1Kg	\$4.50	Atta B5	10Kg	\$5.50
Ghee	2Kg	\$8.50	Channa Beasan	5Kg	\$6.50
Ghee	10Kg	\$35.00	Mung Dhal	5Kg	\$9.50
Toor Dhal	5Kg	\$9.50	Urid Dhal	5Kg	\$9.50
Mahatma Rice	10Kg	\$7.80	Mahatma Rice	25Kg	\$17.50
Jasmine Rice	10Kg	\$9.90	Jasmine Rice	25Kg	\$22.00
Samba Rice	20Kg	\$32.00	Sunflower Oil	18Lit.	\$27.00
Corned Mutton	24 Colonial\$	48.00	Halal Goat Meat	1 Kg	\$4.00
Maldive Fish chips	1Kg	\$11.00	Mango Chutney	"MD"	\$2.00
Coconut Cream	Fiji	\$1.50	Tin Fish - Ocean	5 for	\$6.90

**Meikandan Calender 1994**

**Open Daily 9.00 a.m. to 8.00 p.m.**

Here to reassure ourselves one should know the contribution of the Tamils to the world. We can take pride in the Architecture of Chera, Chola and Pandya kings, the ethical works of Thiruvalluvar , Bharatha Natyam and the Philosophy of Saiva Siddhanta and the list goes on. In the contribution to philosophy Siddhanta is an important school of thought differing from Vedanta and is taught in many Universities in India and abroad. Visishtadvaita , a branch of Vedanta springs from the works of Tamil Alvaars. Where architecture is concerned the Tanjavur Periya Koyil was featured in Beyond 2000. A eleventh century construction acknowledged as beyond 2000. We should educate ourselves on all our merits.

Then implement a plan to suit your needs. In the context of language one should take the time to make the effort to teach the mother tongue Tamil at a personal level and the community level. Where Religion is concerned it is not just a belief in a certain god but a whole way of life. Respect for elders, morality, cleanliness etc find a base in the belief in God. And talking from a Hindu viewpoint Language is inter linked with Religion.

Loyalty to adopted Australia and the growth and success as an ethnic Australian does not contradict our identity rather upholding a Tamil identity can give a firm base in which to grow and be successful in this land.

**Mangalam Srinivasan**

சுருக்கம்

## அவுஸ்திரேலியத் தமிழரும் அவரது இனத்துவமும்

பிறந்த மண்ணை விட்டு வெளியேறி, குடிபெயர்ந்த இனங்களாக உலகின் பல பகுதிகளில் வாழும் மக்களில் ஒரு பகுதிதான் அவுஸ்திரேலியாவில் இன்று வாழும் தமிழ் இனம். குடிபெயர்ந்து வாழும் எந்த இனத்தையும் போலவே நாமும் எமது மொழி, பண்பாடு, பாரம்பரியம், எமது நினைவுகள் எல்லாவற்றையும் கொண்டு வந்துள்ளோம். இவற்றையும் வைத்துக் காப்பாற்றிக்கொண்டு அதேவேளையில் புதிய சூழலில் எவ்வாறு எமது வாழ்க்கையை அமைத்துக் கொள்ளலாம் என்று கருதும் நோக்குடன் இன்று நாம் கூடியுள்ளோம்.

ஒரு இனத்துக்குரிய தனித்துவமான அடையாளம், அவ்வினத்தின் மொழி, பண்பாடு எல்லாவற்றையும் உள்ளடக்கும் ஒரு கருத்தாக இனத்துவம் என்ற சொல்லை நாம் கையாளலாம். இக்கருத்தையே இக்கட்டுரையின் முக்கிய பொருளாக நான் ஆராய்ந்துள்ளேன். இதன்படி அவுஸ்திரேலிய நாட்டில் குடியேறிய பல்வேறு இனங்கள் எவ்வாறு தமது இனத்துவத்தை அறிந்தும், பேணியும் வந்துள்ளார்கள், அவர்களின் அனுபவத்தின் மூலம் நாம் என்ன அறிந்து கொள்ளலாம் என்பதையும், அவுஸ்திரேலிய நாடு எவ்வாறு தனது தேசிய அடையாளத்தை நிறுவ முற்படும் இன்றைய நிலையில், நாம் எவ்வாறு இப்புதிய சமூகத்தில் இணைந்து கொள்ளலாம் என்பதையும் விபரித்துள்ளேன்.

பல இனங்கள் வாழும் இந்நாட்டில், இனங்களின் தனித்துவமான கலாசார இயல்புகளை மதிக்கவும், அவற்றை வெளிப்படுத்தவும், பலப்படுத்தவும் வேண்டும் என்பது இன்றைய அவுஸ்திரேலிய நாட்டின் கொள்கையாக உள்ளது. இச்சூழலில் தமிழராகிய நாம் இரு மொழி பேசும், இரு கலாசாரங்களைப் பேணும் இனமாக, எமது தமிழ் இனத்துவத்தையும் அவுஸ்திரேலிய தேசிய அடையாளத்தையும் கொண்டு வாழலாம் என்பது எனது கருத்தாகும்.

கலாநிதி நடராஜா சிறீலக்ஷ்மீராஜா

WITH THE BEST COMPLIMENTS FROM



**Ravi, James & Associates**  
**Barristers & Solicitors**

All legal work including ...

**FAMILY LAW**  
**IMMIGRATION**  
**PERSONAL INJURIES**

**WORK CARE**  
**GENERAL / COMMERCIAL LITIGATION**  
**CONVEYANCING**

**SALES / PURCHASE BUSINESS**  
**LEASE, WILLS AND PROBATE**  
**INSURANCE & FINANCIAL SERVICES**

The expertise to help you with all  
your legal, insurance and financial needs



Telephone : 388 2091    Fax : 388 2092

558 Sydney Road,  
Brunswick, Vic 3056,  
AUSTRALIA

Contact : S. Raveendran - 497 3738 A/H

## தமிழும் எங்கள் பிள்ளைகளும்

### மாவை நித்தியானந்தன்

அவுஸ்திரேலியா போன்ற நாடுகளில் புலம் பெயர்ந்து வாழும் தமிழர் மனங்களை வருத்தும் விஷயங்கள் பல. அவற்றில் ஒன்று, பிள்ளைகளின் தமிழ்க் கல்வி.

தம் பிள்ளைகளுக்குத் தமிழே அவசியமில்லை என்றிருப்பவர்களும் உளர். அவர்களை இப் பிரச்சினை வருத்துவதில்லை. ஏனையோருக்கோ இது ஒரு பெரும் கவலை.

பிள்ளைகள் ஆங்கில மொழிச் சூழலுக்குள் அமிழ்ந்திருக்கின்றனர். போகுமிடமெல்லாம் ஆங்கிலம். படிப்பதெல்லாம் ஆங்கிலத்தில். தங்கள் சொந்தச் சமூகத்துப் பிள்ளைகளோடு விளையாடும் போதும் ஆங்கிலம்தான். வீட்டிலே தொலைக்காட்சியில் எல்லாம் ஆங்கிலம். ஆங்கிலத்திலே சிந்திப்பதும், பேசுவதும் பிள்ளைகளுக்கு இயல்பானதாக இருக்கிறது. மிகவும் வசதியாகவும் உள்ளது. கருத்துப் பரிவர்த்தனைக்காகப் பெற்றோர் பலரும் அவர்களுடன் ஆங்கிலத்திலேயே உரையாடும்படி ஆகிறது.

மொழியின் தலையாய நோக்கம் என்ன? கருத்துப் பரிவர்த்தனை. இது ஆங்கிலத்தில் நல்லபடியாக நிறைவேறுகிறது.

எனினும், தங்கள் பிள்ளைகள் தமிழறிவு பெறவேண்டுமென ஏராளமான பெற்றோர்கள் அவாவுகின்றனர். இதற்குப் பல்வேறு விதமான காரணங்களை அவர்கள் கூறுவர். அவற்றிற் சில, வெறும் உணர்ச்சிமயப் பட்டவை. தமிழை 'அமுதென்றோ', உயிருக்கு மேல்' என்றோ எங்கள் பிள்ளைகள் ஏற்றுக் கொள்ளப் போவதில்லை.

ஆயினும், தமிழ் எங்கள் தனித்துவ அடையாளங்களில் ஒன்று. எந்த மனிதனுக்கும் 'நான் யார்?' என்ற கேள்வி உளவியல் ரீதியாக முக்கியத்துவம் வாய்ந்த ஒன்றாக இருக்கிறது. அடையாளம் தெரியாத மனிதப் பிறவியாக வாழ்வது மிகவும் சஞ்சலமானது. எனது என்ற அடையாளத்தை எங்கள் பிள்ளைகளுக்குத் தரக்கூடியவற்றில் தமிழும் முக்கியமான ஒன்று. இதனால்தான், தமிழறியாது வளர்ந்த பிள்ளைகள் பலர், உலகம் தெரிந்ததும், அதற்காகப் பிற்காலத்தில் வருத்தம் கொள்வது. (பெரும்பான்மையாக உள்ள வெள்ளையர்களுடன் நாம் எல்லா விதத்திலும் இரண்டறக் கலந்துவிடலாம் என்ற சிலரது எண்ணம் நடைமுறையானதல்ல. அவுஸ்திரேலியாவில் பல கலாசார வளர்ச்சி அரசாங்க கொள்கையாகவும் உள்ளது)

இதைவிட, பிள்ளைகளுக்குத் தமிழ் மொழி தெரிவதால் மற்றும் பல பயன்களும் விளையலாம். ஆங்கிலம் தெரியாத உறவினர்களுடன், குறிப்பாக முதியவர்களுடன் உரையாடுதல், தமிழர் வாழுமிடங்களுக்குச் செல்கையில் ஏற்படும் வசதி, தமிழில் உரையாடல்கள் நடக்கும்போது பங்குகொள்ளும் வாய்ப்பு, தமிழ்க் கலை ஆக்கங்களைப் பார்த்தும் கேட்டும் அனுபவிக்கும் வாய்ப்பு, தமிழில் கடிதங்களைப் படிக்கவும் எழுதவும் கிடைக்கும் திறன் போன்ற பலவற்றைக் குறிப்பிடலாம். மொழியிற் பெறும் பாண்டித்தியத்தைப் பொறுத்து, பத்திரிகைகளையும் புத்தகங்களையும் படிக்கவும், மொழி முக்கியத்துவம் பெறும். கலை ஆக்கங்களை நுகரவும், இலக்கியங்களை ரசிக்கவும், ஏன், தமிழில் ஆக்கங்களைப் படைக்கவும் கூட வல்லமையைப் பெறுதல் முடியும்.

*Best wishes from*

**Thuraisingam Vasanthakumar**  
(Tax Agent)

**7 Haygrath Court  
Wantirna South, Victoria.**

**Phone (03) 8871064 A/H**



இத்தகைய உயர் மட்ட மொழியறிவை எல்லோரும் எய்த மாட்டார்கள் என்பதைச் சொல்லத் தேவையில்லை. தமிழ் மொழியைக் கற்று வருங்கால், அதில் ஆர்வம் மேலோங்கப்பெறும் மாணவர்கள் தம்மை ஏற்றவாறு வழிநடத்திக் கொள்வர். வெளிநாட்டுச் சூழலில் தமிழ் மொழிக் கல்வியானது தொழிலுக்கோ, வருமானத்துக்கோ உதவும் ஒன்றல்ல. எனவே தமிழில் பெறும் அறிவு அவரவர் நோக்கு, விருப்பம், முயற்சி, தேவை முதலியவற்றின் பாற் பட்டதே. எனினும் ஒரு பிள்ளை சிறுவயதில் இருக்கையில் அடிப்படைத் தமிழ் அறிவைப் பெறும் வாய்ப்பை அப்பிள்ளைக்குத் தரவேண்டுமா? இல்லையா? என்பதைத் தீர்மானிக்கும் பொறுப்பு, பெற்றோரின் கையிற்றான் உள்ளது.

வளரும் ஒரு பிள்ளைக்கு இரண்டாவது மொழியறிவை ஊட்டவேண்டிய தேவை உலகெங்கும் உணரப்பட்டுள்ளது. பாடசாலைகளில் கற்பிக்கப்படும் இரண்டாவது மொழி பெரும்பாலும் ஜப்பானிய, சீன, பிரெஞ்சு, ஜேர்மன் போன்ற - உலக வர்க்கத்துக்கும், தொடர்புகளுக்கும் ஏற்ற - மொழியாகவே அமைகிறது. எனினும், ஒரு பிள்ளை தனது இளமைக் காலத்தில் கற்றுக் கொள்ளக் கூடியது, அல்லது கற்றுக் கொள்ள வேண்டியது இரண்டு மொழிகள் தான் என ஒரு எல்லைக் கோடு இல்லை. உண்மையில் பிள்ளைகள் இளமையிலேயே பல மொழிகளைக் கற்றுக் கொள்ளும் திறன் படைத்தவர்கள். இதனால் அவர்களின் அக வளர்ச்சிக்கு எக் கெடுதலும் இல்லை என்பது மட்டுமல்ல; இது நன்மையானது என்பதும் அறிஞர் கூற்று. எனவே, எமது பிள்ளைகளுக்குத் தமிழ் கற்பிப்பதன் மூலம் அவர்கள் மீது பாரத்தை ஏற்றுகிறோம் என்று எண்ணுவது சரியான எண்ணமல்ல. அதுபோலவே, இன்னொரு மொழியைக் கற்க வேண்டும் என்பதற்காகத் தமிழை விலக்கிவிட வேண்டியதுமில்லை.

தமிழைக் கற்பிக்க விரும்பும் பெற்றோருக்கும், கற்க முற்படும் பிள்ளைகளுக்கும் இன்று முக்கிய பிரச்சினையாக இருப்பது தமிழைக் கற்கும் வசதிகளின் குறைபாடாகும். ஆங்கில மொழியைக் கற்பதற்கு ஒரு பிள்ளைக்குள்ள வசதிகள் அளவற்றவை. முறையான பாடசாலைகள், விதம் விதமான கவர்ச்சியான பல வர்ணப் புத்தகங்கள், ஒலி நாடாக்கள், வீடியோ நாடாக்கள், எண்ணற்ற சிறுவர் தொலைக்காட்சி நிகழ்ச்சிகள், அழகான குழந்தைப் படங்கள், கதைகள் என இவ் வசதிகள் விரியும். தமிழில்? மிக அடிப்படையான பாடப் புத்தகங்கள், பாடத் திட்டங்கள் போன்றவையே இல்லாத நிலை.

இந்தியா, இலங்கை, சிங்கப்பூர், மலேசியா போன்ற, தமிழர் வாழ்மிடங்களில் பயன்படுத்தப்படும் நூல்களும், பாட அமைப்பும், கற்பித்தல் முறைகளும் இங்கு பொருந்தா. அது மட்டுமன்றி, அன்றாட பாடசாலைக் கல்வியில் காணும் கவர்ச்சியில் சிறிதளவையாவது தமிழ் மொழிக் கல்வியிற் காணாத போது, பிள்ளைக்கு இது ஒரு 'வரட்டுக்' கல்வியாகத் தெரிவதும், ஆர்வம் குன்றுவதும் வியப்பல்ல.

எனவே புலம்பெயர்ந்த தமிழ்ப் பெற்றோரின் பிள்ளைகள் தமிழ் கற்க வேண்டுமானால் கற்பித்தல் முறைகள் நவீனப் படுத்தப்பட வேண்டும். கவர்ச்சியான சாதன வசதிகள் வேண்டும். இவற்றை எய்துவது இலகுவானதல்ல. பல்வேறிடங்களிலும், நாடுகளிலும் உள்ளவர்களின் கூட்டு முயற்சிகளும், தொடர்பும் இதற்கு உதவலாம்.

பரவலாக எங்கும் தமிழ் வகுப்புகள் நடக்கின்றன. இவை மேலும் வளம்பெற வேண்டும். தமிழை வலிந்து திணிப்பது கடினம். ஒரு வகுப்பு முடிந்தபின் அடுத்த வகுப்பை ஒரு பிள்ளை ஆவலுடன் எதிர்பார்த்திருக்குமாயின் (குறைந்த பட்சம் முகம் சுளிக்காதிருக்குமாயின்) அதுவே தமிழ்க் கல்வியின் வெற்றிக்கு அடையாளம்.



நீ  
சொல்லுகின்ற  
கருத்தை  
நான்  
முற்றிலுமாக  
மறுக்கிறேன்.

ஆனால்  
அதைச் சொல்லுவதற்கு  
உனக்கு  
பூரண உரிமையுண்டு  
என்பதை நீரூபணம் செய்ப  
நான் மரணத்தைத் தழுவுவது  
தயார்.

பிரெஞ்சு தத்துவஞானி  
வோல்த்தேயர்.

# **JASPAL ELECTRICAL CONTRACTORS**

R.E.C. No. 11361

25 Scott Avenue, St. Albans, Vic 3021

**Phone: (03) 364 2164, Mobile: 018 107 932**

**DOMESTIC**

**COMMERCIAL**

**INDUSTRIAL**

Member : N.E.C.A.

AUTHORISED BY S.E.C. VICTORIA

## **24 HOURS EMERGENCY SERVICE**

- \* SAFETY SWITCH INSTALLED
- \* WIRING TO FLATS, HOUSES SHOPS & FACTORIES
- \* REPAIRING TO ELECTRICAL STOVES & HOT WATER SERVICES
- \* DUCTED VACUUMS
- \* INTERCOMS
- \* SECURITY ALARM INSTALLED
- \* WIRING INSPECTION DONE WHEN YOU BUY NEW / OLD BUILDINGS
- \* INSURANCE WORK

*TUTORING AVAILABLE TO NEW AND  
MIGRANT ELECTRICIANS*

Please Contact

**JASPAL SINGH**

## பண்பாடுகளின் தனித்துவங்கள்

அவுஸ்திரேலியா

பல பண்பாடுகளின் ஒன்றியம்

இதுவே இன்றைய வரலாற்று நிலைப்பாடு

இந்த நிலைப்பாட்டில்

பண்பாடுகளின் தனித்துவங்கள் அடையாளம் காணப்படுகின்றன

ஆனால் பண்பாடுகள் தனிமைப்பட்டு இல்லை

ஆகவே பரிவர்த்தனை தவிர்க்க முடியாதாகிறது

இந்தப் பரிவர்த்தனையில்

வெறுமனே பெறுபவர்களாகும் ஒரு வழியா

அல்லது கொடுப்பவர்களாகவும் இரு வழியா

தூழும் தமக்கென முகமுடையவர்களா

அல்லது முகமற்றவர்களா

அடையாளம் என்ன

அடையாளம் தவிர்க்க முடியாத நிறம் மட்டுந்தானா

அல்லது பண்பாட்டு விழுமியங்களா

இந்தப் பரிவர்த்தனையில்

மாற்றமும் தவிர்க்க முடியாததே

“பழைய கழிதலும் புதிய புருதலும் வருவல்”

இங்கு கழிவது எது புருவது எது

இது ஒரு அடிப்படைக் கேள்வி

இதில்தான்

பண்பாடுகளின் தனித்துவங்கள் பேணப்படுகின்றன.

இளைய பத்மநாதன்

## VANEE ENTERPRISES

Importer, Wholesaler & Retailer

of

*All types of Indian Sarees, Churidas  
Blouse Materials, Ready-made Blouses*

*Sarongs, Bras, Pants*

*and*

*Imitation Jewellery*

at

COMPETITIVE PRICES

For further details, please contact

**BALA or KAUSI**

on

**Telephone (03) 795 3568**

12, First Avenue, North Dandenong, Vic 3175

## **Wimal & Associates** Barristers and Solicitors

**Approved Migration Agent by the Dept. of Immigration REGD. No. 54004**

**Member of the Migration Institute of Australia**

### **RESOLVING YOUR LEGAL PROBLEMS**

Your are invited to ring for a completely no obligation free consultation

- \* Conveyancing (Buying & Selling)
- \* Motor Accident
- \* Criminal & Police Offences
- \* Professional Negligence
- \* Court Appearance
- \* Wills & Probate
- \* Matrimonial
- \* Company Matters
- \* Immigration & Business Migration
- \* Change of Status
- \* Extensions of VISA or Entry permits  
(Visitors / Temporary)
- \* Independent or Family Concessional categories
- \* Special Skills
- \* Refugee Status
- \* Appeals to M.I.R.O, I.R.T., R.R.T or Federal  
Court
- \* Refugee Status

**Mr. M. Wimalaswaran (Wimal)**  
**Wimal & Associates**  
**222 Latrobe Street**  
**Melbourne 3000**

**Tel: (03) 667 0216**

**Fax: (03) 663 2616**

# DANDENONG DISCOUNT COMPUTER CENTRE

58 WALKER STREET DANDENONG, 3175 PHONE: 794 5410 FAX: 794 5457  
MON-SAT 8.30AM-6.00PM, THURS & FRI 8.30AM-9.00PM

<b>386DX-40 (AMD)</b>	<b>\$1440</b>	<b>486DX-33(INTEL 256K)</b>	<b>\$1825</b>
<b>486DLC-33</b>	<b>\$1585</b>	<b>486DX-50(INTEL 256K)</b>	<b>\$2125</b>
<b>486SX-33(INTEL)</b>	<b>\$1575</b>	<b>486DX-66(INTEL 256K)</b>	<b>\$2240</b>

**SYSTEM INCLUDING:** 4MB RAM (70NS JAPAN), 170MB HDD(IBM JAPAN), 1.2 OR 1.44 FDD, 512KB SVGA COLOUR CARD(TRIDENT), 14" SVGA COLOUR MONITOR (KTX), 101 KEYBOARD, 2S/1P/1G PORT, MOUSE & PAD. MINI TOWER/FLIP TOP OR DESK TOP CASE.

**EXTRAS:** SECOND FDD \$70, 1MB SVGA CARD \$35, 245MB HDD \$50, DOS & WINDOWS \$135

PRICES INCLUDE TAX AND A TWO YEAR WARRANTY. DISCOUNT AVAIL. FOR STUDENTS.

## D.D.C SUPER SYSTEM SPECIAL

<b>486DX-33(INTEL 256K-3 L \B PENT SOCKET)</b>	<b>\$ 2450</b>
<b>486DX-50 (INTEL 256K-3 L \B PENT SOCKET)</b>	<b>\$ 2725</b>
<b>486DX2-66(INTEL 256K-3 L \B PENT SOCKET)</b>	<b>\$ 2850</b>

**SYSTEMS INCLUDE:** 4MG RAM(70NS JAPANESE), 340 WESTERN DIGITAL HDD, 1.2 & 1.44 PANASONIC FDD, 1MB CARRUSLOGIC 32 BIT VESA ACCELERATOR CARD, 15" FLAT SCREEN XGA COLOUR MONITOR, 101 KEYBOARD, MICROSOFT ORIGINAL MOUSE & PAD.

### P R I N T E R S            O N            S P E C I A L            P A R T S   A N D   A C C E S S O R I E S

HP LASER 4L	\$1175	SAMSUNG 9 PIN	\$ 199	SOUND BLASTER	\$110
PANASONIC LASER	\$1150	PANA KXP1121	\$ 345	VIDEO BLASTER MV	\$495
EPSON 5200 LASER	\$1299	PANA COLOUR	\$ 475	CD ROM M/SPIN	\$385
SHARP LASER	\$1075	EPSON LQ-100	\$ 390	MULTIMEDIA KIT	\$550
HP DESK JET 500	\$ 575	HP4L CART.	\$ 120	14" SVGA MONITOR	\$350
HP DESK JET 500C	\$ 765	HP500 CART.	\$ 35	130MB HDD	\$299
HP PORTABLE & CSF	\$ 450	CANON CART.	\$ 45	170MB HDD (IBM)	\$325
CANON B/JET 200	\$ 620	DOT MATIC	CALL	1.44 FLOPPY DISKS	\$8.75

**WE OFFER:REPAIRS, UPGRADES, TRADE-INS, FREE DELIVERY, FLEXIBLE PAYMENTS.**

## DANDY ENCYCLOPAEDIA BOOKS

58 WALKER STREET DANDENONG PHONE: 794 5410 FAX: 794 5457

WE INVITE YOU TO OUR DANDY ENCYCLOPAEDIA BOOKSHOP TO CHOOSE FROM A WIDE RANGE OF NEW AND SUPERCEDED ENCYCLOPAEDIAS INCLUDING BRITANNICA, COLLIERS, WORLD BOOK ETC... WE ALSO HAVE MANY LITERATURE AND GREAT STORY BOOKS BY FAMOUS WRITERS. PRICES ARE VERY COMPETETIVE:

YEAR	BRITANNICA	COLLIERS	WORLD BOOK
1992	LEATHER \$1450	LEATHER \$ 750	LEATHER \$ 785
1991	LEATHER \$1150	LEATHER \$ 550	LEATHER \$ 685
1990	LEATHER \$ 990	LEATHER \$ 450	LEATHER \$ 585
1988	LEATHER \$ 790	LEATHER \$ 390	LEATHER \$ 450
1985	LEATHER \$ 550	LEATHER \$ 275	LEATHER \$ 300

**FOR FURTHER DETAILS PLEASE CONTACT THE ABOVE NUMBER.**

## OUR SPONSORS. . .

DANDENONG DISCOUNT COMPUTER CENTRE  
FERNANDEZ & JOHNSON  
JASPAL ELECTRICAL CONTRACTORS  
JOHLL SOLICITORS  
KEP TRAVEL SERVICES  
RAVI, JAMES & ASSOCIATES  
SATCHI & CO.  
SPICE MAHAL  
MR. T. VASANTHAKUMAR  
VINNY'S FASHIONS  
VJAY'S BOUTIQUE  
WIMAL & ASSOCIATES

## ACKNOWLEDGEMENT

We sincerely thank our sponsors, authors of papers, advertisers and all others who contributed towards the success of this seminar.

மெல்பர்ன் கலை வட்டம்  
**Melbourne (Tamil) Arts Circle,**  
P.O. Box 113, Clayton, Vic 3168

CALL US FOR NO OBLIGATION ENQUIRIES

Home Loans  
Accounting  
Taxation  
Wills & Probate  
Foreign Law (*Malaysia, Singapore & Hong Kong*)  
Property (*Conveyance & Finance*)  
Litigation (*Civil & Criminal*)  
Insurance/Superannuation  
Workcare/Personal Injuries

IMMIGRATION SERVICE  
(*Specialist Migration Solicitor Accredited by Law Institute*)

1st Floor, 883 Whitehorse Road,  
Box Hill  
Telephone: 896 2390 & 899 1599

**Barristers, Solicitors and Consultants**

**FERNANDEZ & JOHNSON**

# KEP TRAVEL SERVICES

Leading Travel Agency in Melbourne

*We wish this Seminar on a vital topic to our community, every success*

We are proud to be a sponsor of this landmark seminar

Bring this souvenir along when you book your next overseas trip and get



off\*

\* offer expires 31 December 1994 / Conditions apply

To get the best advise please contact  
Raffia / Junia on 667 0287  
or  
R. Sivanathan on 748 9175 A/H

Melbourne Central Executive Suites  
222 La Trobe Street  
Melbourne 3000